

RITTI

Scappi ra int'u ffuoco e chiavi¹ int'a vrasa².

Poviro a chi tene nu male ristino.

U ristino nasce prima ri nuie.

Chi è nato p'a forza nu mmore pi mare.

■ ¹Cadi ²Brace

I misi r' l'anno

Innàro¹

Innaro c'u sole si ni rire² u pastore.

Innaro sicco³ massaro ricco.

U ricissette⁴ Sant'Antuono⁵.

A Sant'Antuono ogni puorco sape buono.

Cu Sant'Antuono trase⁶ Cannaluvano⁷.

"Cannaluvano Cannaluvanicchio

rammi nu poco ri sauzicchiu⁸„.

Alluccanne⁹ accussì, 'a sera ri notte, i criature tuzzulava-
no¹⁰

i pporte cu a spranza ri nu pocu ri sauzicchiu, coccu
noce, roie fiche siccate¹¹.

U vinti¹² ri innaro Santu Sibastiano¹³.

Nun si tuccava¹⁴ 'a carna ri puorco sinò nvirminia¹⁵.

- ¹Gennaio ²Ride ³Secco ⁴Diciassette ⁵Sant'Antonio abate
⁶Entra (Inizia) ⁷Carnevale ⁸Salsiccia ⁹Gridando ¹⁰Bussavano
¹¹Fichi secchi ¹²Venti ¹³San Sebastiano ¹⁴Non si lavorava la
carne ¹⁵Inverminiva

Frivaro¹

Frivaro adda nfrivà².

Frivaro bisiesto³ malannata.

I rui⁴ r' frivaro a Cannilora⁵.

U tre Santo Iasore⁶.

Quanno è 'a Cannilora
o nevica o chiove.

Si chiove e mena viento
quaranta iuorni ri malitiempo.

Rispunnìa 'a vecchia ra int'u furnu:
'A virnata⁷ nunn'esse fore⁸
si nun zò i tririci ri giugnu.

- ¹Febbraio ²Fare freddo ³Bisestile ⁴I due di febbraio
⁵Candelora ⁶San Biagio ⁷L'inverno ⁸Il tredici

Marzo

U primo viernirì ri marzo si faccia u cuccione¹ a i criature
pi fà nasce i capiddi chiù nfuti².

I gruossi si ni tagliavano ammeno³ na cioffa⁴ p'alluntanà u male ri capo.

Marzo marzeia⁵.

Sole ri marzo e culu ri criature nu ppuò sta mai sicuro

U ricinnove⁶ San Giseppo⁷.

"Nu stunà⁸ 'a mazza ri S. Giseppo pastorale,, riciano i mmamme p'ammunazzà⁹ i figli zichi¹⁰.

U vinticinco 'a Nunziata¹¹.

Quanno è 'a Nunziata na fronna¹² ri fica e n'alice salata

■ ¹Capo rasato ²Folti ³Almeno ⁴Ciocca ⁵Impazzisce

⁶Diciannove ⁷San Giuseppe ⁸Stordire ⁹Minacciare ¹⁰I piccoli

¹¹L'Annunciazione ¹²Foglia di fico

Abbrile¹

Abbrile quanno chiange e quanno rire.

Abbrile chiove chiove, maggio una prima e n'ata poi.

Si vole abbrile ti face arde u tupp² r'u varrile.

Abbrile corcati³ vietta⁴ e àuzati u' matino.

Abbrile ogni stizza⁵ è nu varrile.

■ ¹Aprile ²Parte estrema del barile (il cerchio) ³Coricati ⁴Presto

⁵Goccia

Maggio

A prima ri maggio si faccia 'a cècciula¹ p'alluntanà i muschiddi².

U tre 'a festa r'a Maronna r'a Neve abbasci 'u Feo³

Lurdimo sàpato e rumenica ri maggio 'a fera e 'a festa ri San Girimano⁴.

Maggio, u mese r'i ciucci.

Aspetta ciucciu mio ca vene maggio e ti mangi l'eriva nova⁵

Ai voglia ri friscà⁶ si u ciucciu nu bbole⁷ veve.

"E ccà ti voglio,, ricette u ciucciu p'a sagliuta⁸.

I ciucci si sciarrano⁹ e i varrela mi vanno p'sotta.

Raglio ri ciucciu n'arriva Mparaviso¹⁰.

- ¹Diversi legumi lessati insieme ²Muschiddi ³Contrada di Altavilla Nei pressi di Borgo Carillia ⁴San Germano ⁵Novella ⁶Fischiare ⁷Non vuole bere ⁸Salita ⁹Bisticciano ¹⁰Paradiso

Giugno

L'acqua ri giugno ruvina u munnu.

Semmina quanno vuoi c'a giugno mieti.

U trirrici¹ Sant'Antonio padrone ri trirrici grazie.

Santu Mangione ri quartoddici².

U vintiquattro S. Giuanno³.

U iuorno ri S. Giuanno i figliole⁴ nduvinavano 'a fortuna

- ¹Tredici ²Quattordici ³San Giovanni ⁴Ragazze

Luglio

U sirici¹ 'a Maronna r'u Carmine: Nuvela²,.....

pruncissione cu i ccente³ e festa Ncastieddo⁴ cu.....

apparata⁵, musica e sparo⁶.

- ¹Il sedici ²Novella. Novena ³Cente ⁴Piazza Castello ⁵Addobbi ⁶Fuochi pirotecnici

Austo

Austo¹ capo² ri virnata e sfratto ri casa.

L'unnici fera grossa³; a chera fera s'accattava u purcieddo
p'u cresce e po' ngrassà⁴.

U quinnici pi ffore⁵, ri notte, faciano u ffuoco ri
l'Assunta pi circa grazie.

■ ¹Agosto ²Inizio ³Fiera grande ⁴Ingrassarlo ⁵Per le campagne

Sittembre

U primo Sant'Agiddio¹, prutittore r'Altavilla e r'i zillusi².

Sittembre face carè malate 'a ggente.

Sittembre u secca fiche³ e prime tempore⁴.

U mburrizzo⁵ ri sittembre pescia i fiche⁶.

U cinco⁷ e u nove 'a fèra⁸ e 'a festa ri Muntivergine⁹.

Ntiempo ri sèccita¹⁰, na vota, si la mprucissione

a Muntivergine p'a grazia ri fà chiove¹¹.

■ ¹Sant'Egidio ²Calvi ³Mese per seccare i fichi ⁴Prime piogge

⁵Pioggerellina sottile ⁶Bagna e danneggia ⁷Cinque ⁸Fiera

⁹Montevergine ¹⁰Siccità ¹¹Piove

Uttombre¹ o attrufo.

U primo ri uttombre, quanno i' era zeca s'apriano i scole.

U quatto Santu Francisco².

O' Cummento³ nc'era 'a notte ri San Francisco e a mezza-
notte si ricia a messa

com'a Notte ri Natale.

U iuorno ri San Francisco nun si spizzava⁴ l'uva

nun si pisava⁵ sinò u vino ristava sempe trovule⁶.

■ ¹Ottobre ²San Francesco ³Convento di San Francesco

⁴Staccava ⁵Pestava ⁶Torbido

Nuvembre o Santu Martino

L'unnici¹ Santo Martino.

U vinticinco Santa Catarina².

“Viento ri terra³ puozzi minà⁴
tuttu lu mese ri Santo Martino
e tutt'i capiddi puozzi sciglià⁵
a chi rice male ri chiru ninnu mio⁶,,”

Come catarineia⁷ accussì nataleia⁸.

■ ¹Undici ²Santa Caterina ³Tramontana ⁴Soffia ⁵Scompigliare
⁶Innamorato mio ⁷Il tempo del 25 novembre ⁸Il tempo del 25
dicembre

Ricembre o Natale.

U tririci Santa Lucia.

U quartoddici Sant'Aniello.

U vinticinco Natale.

A' Santa Lucia 'a iurnata chiù ccorta ri l'anno.
“A Santa Lucia scopa e cucina,
'a femmina spinzierata¹
nun si trova manco cucinato,,,”

Roppo Santa Lucia 'a iurnata s'allonga² nu passo
ri addina.

A Santa Lucia, prutittrice r'a vista, si facià pi'
rivuzione³ u ppane biniritto. I forme erano picciredde⁴
quant'a n'uocchio

“A Sant'Aniello né forbice e né curtiello⁵,,” picchè avia

ritto Santa Lucia: Si nu bbuliti rispittà a mmi
rispittate a' fratimo.

Chiro iuorno i ffemmine gràvite⁶ nun tuccavano u'
curtieddo manco pi si taglià u ppane p'paura ca
u criaturo putìa nasce cu ccocco rifetto⁷.

Natale adda natà⁸.

Natale cu i tuoi e Pasca cu cchi vuoi.

Natale cu u sole e Pasca c'u tuzzone⁹.

■ ¹Non accorta ²Allunga ³Devozione ⁴Piccole ⁵Coltello

⁶Gravide ⁷Difetto fisico ⁸Nuotare – molto piovoso ⁹tizzo – col
fuoco

Sò abbivisciuti

A chiri tempi pi sapè na cosa abbastava ì a piglià l'acqua
a funtana. E nnant'a funtana chera matina si spanne¹ 'a
voce c'a notte aviano arrubato.

U ssape Filuccia². sempe matinera, e daie 'a nutizia a' vi-
cina soia.

Ndunetta³ mia, nci crirriemmo ca i mariuoli aviano
muorti e cchiri sò abbivisciuti⁴ n'ata vota.

Eccome è lluvero⁵ u rittu ca i cani mozzicano u strazza-
to; vulite ì arrubbà proprio a cchera puvireda r'a figlia
ru sanapurcella⁶, a prima vota ca s'avìa pututo accire nu
purcieddo. Poviri a lloro, nun penzano ca vene u iuorno
c'anna rà cuntù a Dio.

Chiri, uè Filù, nun s'appaurano r'a legge e manco r'u